

# Sprachen des Theaters

Die **Kiebitz Theater-Gruppe** probt für ihren nächsten „Theateraustausch“ – diesmal mit Jugendlichen aus den Niederlanden, Litauen und der Türkei. Sie wagen sich an den Shakespeare-Klassiker „**Ein Sommernachtstraum**“.

VON ANJA STREICHAN

„In diesem Jahr wollen wir den Shakespeare-Klassiker ‚Ein Sommernachtstraum‘ aufführen. Die Sprache des Stücks ist zwar noch ungewohnt, aber das kriegen wir hin“, sagt Sinem Karakas. Die 17-Jährige ist Mitglied in der Kiebitz Theater-Gruppe, die für ihr neues Austauschprogramm probt.

Im September vergangenen Jahres machte die Theatergruppe von sich reden, als sie nach Gaziantep, Partnerstadt von Duisburg in der Türkei, reiste, um zusammen mit einer türkischen Gruppe von Jugendlichen den Einakter ‚Die Gewehre der Frau Carra‘ aufzuführen. „Etwa 500 Schüler der örtlichen Schulen haben die Nachmittagsvorstellung besucht und wir bekamen sehr positive Kritiken von der Presse“, berichtet Müjgan Bayur, Geschäftsführerin des Kiebitz. „Die Förderung der Völkerverständigung war in aller Munde.“

## Zusätzliche Workshops

Nach dem großen Erfolg der Veranstaltung plant der Kiebitz nun den nächsten „Theateraustausch“ mit Theatergruppen aus den Niederlanden, Litauen und der Türkei. „Im März und April werden sich 44 Jugendliche aus den verschiedenen Ländern begegnen. Sie werden sich in Gruppen aufteilen und den Klassiker ‚Ein Sommernachtstraum‘ in vier Sprachen aufführen“, erklärt Müjgan Bayur. „Das Theaterspielen soll ein Medium sein, um die fremden Kulturen der anderen besser kennen zu lernen.“ Das Projekt wird gemeinsam vom Kiebitz und dem Referat zur Förderung von Kindern und Jugendlichen aus Zuwandererfamilien (RAA) organisiert. Elisabeth Pater, Referatsleiterin



Obwohl die Stücke **zweisprachig** aufgeführt werden, muss sich niemand sorgen, dass er die Handlung nicht verstehen könnte. RF-FOTO: ANDREAS PROBST

rin der RAA ist stolz auf die Aktion: „Das ist ein tolles Projekt, das multikulturell ist.“

Neben dem Theaterspielen warten noch andere Aktivitäten auf die Schauspieler: „Im Workshop werden die Jugendlichen zusammen wohnen und proben. Wenn die Stücke schließlich aufgeführt werden, kann man vier Mal eine andere Inszenierung sehen“, so Müjgan Bayur. Denn während ein Stück eher komödiantisch anmuten wird, kommt ein anderes in Gestalt eines Musicals daher. Obwohl die Stücke

## INFO

### Kontaktdaten

Die Theaterstücke können von Mittwoch, 2., bis Freitag, 4. April, bewundert werden. Aufführungs-orte sind das Stadttheater und das Hundertmeister.

Infos zu den Veranstaltungen und zu Kartenpreisen im Kulturzentrum Kiebitz, Marienstraße 16a, unter ☎ 0203 405185 oder via E-Mail an [info@kiebitz.net](mailto:info@kiebitz.net).

zweisprachig aufgeführt werden, muss sich niemand sorgen, dass er die Handlung nicht verstehen könnte. „Mimik und Gestik sind auch eine Art sich zu verständigen“, so Müjgan Bayur.

Für das Organisationsteam haben die Vorbereitungen gerade mit einem Treffen der Organisatoren und Regisseure begonnen. Hierbei „werden organisatorische Fragen geklärt“, sagt Müjgan Bayur. Im April könne dann jeder Jugendliche einmal auf der Bühne stehen und für sich persönlich Premiere feiern.

# Bir Yaz Gecesi Rüyası dört dilde sahnelendi



## Kemal Demir: Tiyatro gençleri yakınlaştırır

► **TIYATROYU** yönetmeni Kemal Demir, "Gençler tiyatroyu kullanarak kültürlerin, dillerin tanıtılmasını, kardeşlik duygularını sağlamayı öğrenirler" dedi. Demir, "Gençleri William Shakespeare'nin olumsuz eserlerinden biri olan *Bir Yaz Gecesi Rüyası*'nda buluşturduk. Yani sahnede 4 ayrı dilde konuşulan bir oyun sergilendi. Avrupa'nın birlikte büyümesine, gelişmesine katkıda bulunmak için başlatılan bu proje ile gençlerin tiyatro sanatında da yeteneklerini gösterme imkanı bulduklarına inanıyorum. Ayrıca, oyunun müziklerini ünlü klarnet ustası Hüsnü Şenlendirici'nin enstrümantal parçalarıyla renklendirdik. *Şenlendirici'nin müzikleri Shakespeare'e çok güzel yakıştı*" dedi.

**A**RALARINDA Türk gençlerinin de bulunduğu uluslararası tiyatro grubunun sahnellediği Shakespeare'in "*Bir Yaz Gecesi Rüyası*" adlı oyun izleyenlerden büyük ilgi gördü. AB kaynaklarından finanse edilen proje kapsamında, Duisburg Belediyesi'nin **Göçmen Gençleri Teşvik Kurumu**'nun (RAA), **Duisburg Uluslararası Gençlik ve Kültür Merkezi** (Kiebitz e.V.) işbirliğiyle gerçekleştirildiği ve **Türkiye, Almanya, Hollanda, Litvanya**'dan davet edilen gençlerin sahnelendiği oyunun en ilginç tarafı, romantik komedi türündeki "*Bir Yaz Gecesi*

*Rüyası*"nı kendi ana dillerinde oynamalarıydı. 10'ar kişilik gruplardan oluşan 40 genç tiyatro oyuncusunun yer aldığı ve **Türkçe, Almanca, Flamanca ve Litvanyaca** olmak üzere dört lisanda sergilenen oyun; **Abdullah Alparslan, Özgür Yüksel** (Gaziantep), **Kemal Demir, Müjgan Bayır, Elisabeth Pater** (Duisburg), **Petra Mackenbach ve Rien Stegman** (Nijmegen), **Sonata Visockaite ve Vytautas Kortrinas** (Vilnius)'in yönetmenliğinde ve tiyatro pedagoğlarının katkılarıyla gerçekleşti. Ünlü klarnetçi **Hüsnü Şenlendirici** de oyuna klarneti ile katkıdı.



## Sizlerle gurur duyduk...

**G**ENÇLİK akımlarının en etkili olduğu alanlardan biri de hiç şüphesiz tiyatro. AB kaynaklarından finanse edilerek, Duisburg belediyesinin **Göçmen Gençleri Teşvik Kurumu** (RAA) nun **Duisburg Uluslararası Gençlik ve Kültür Merkezi** (Kiebitz e.V.) işbirliğiyle gerçekleştirdiği değişik ülkelerden gençlerle kendi ana dillerini kullanarak tiyatro yapma projesi; gittikçe karmaşık ve problemli bir dünyada yetişen gençlerin yaşamlarını bir açıdan kolaylaştırmak, gençlere kendilerini ifade etme, hayal güçlerini artırma ve kendilerine güveni geliştirme adına çok olumlu...

Geçmişimiz hafta, **Duisburg Opernfoyer Tiyatrosu**'nda **Türk, Hollandalı, Alman ve Litvanyalı** gençlerin birlikte oynadıkları **William Shakespeare**'nin "*Bir Yaz Gecesi Rüyası*" adlı oyunu izledim.

Oyunda rol alan dört ülke gencinin, oyundaki rollerini kendi ana dillerinde seslendirmeleri, salonunda bulunan izleyiciler kadar bana da biraz tuhaf geldi! Fakat, herkes kendini rolüne öylesine kaptırması ve içine sindirmesi ki, karşıdaki rol arkadaşı Litvanyaca da konuşsa, Hollanda'ca da konuşsa, Almanca'da konuşsa cevap hemen hazır!...

Almanya'daki Türk ve Alman genç oyuncular çalışırken, oyuna hazırlayan yönetmen **Kemal Demir**, değişik ülkelerden, değişik kültürlerden gelen ve değişik dillerde konuşan gençlerin aynı sahnede, birbirlerinin ne demek istediğini anladıklarını ve bunun da özel tiyatro tekniği sayesinde gerçekleştiğini söyledi.

**Büyük bir uğraş, sabır ve yetenek meselesi...**  
Bravo doğrusu.

Inanır mısınız, yaklaşık 1,5 saat süren oyunda gençlerin sergilediği kültür mozağını izlemek, salonunda bulunan herkese büyük bir keyif verdi. Hele, Shakespeare'in "*Bir Yaz Gecesi Rüyası*"na, ünlü klarnetçi **Hüsnü Şenlendirici**'nin enstrümantal müziğinin yerleştirilmesi ise oyuna bütünleşmişti sanki. Yani, oyuncular, kostümler, müzikler, dekor her şey dört dörtlüktü.

Gençlere imkan verilirse, neler başarabileceklerine bir kez daha tanık olduk o gün.

Tiyatro sanatına emek ve önem veren gençleri, onlara tiyatroyu sevdiren, tiyatroyu kazandıran yönetmenleri ve de böylesi bir proje ile kültürler mozağını sahnede buluşturanları kutluyorum.

# Sommernachtstraum in vier Sprachen

**PROJEKT.** Junge Leute aus Litauen, den Niederlanden, der Türkei und Deutschland spielen gemeinsam das Shakespeare-Stück.

Die Liebe kennt bekanntlich keine Grenzen. Das beweisen unzählige internationale Paare. Und auch Theater verbindet die Welt. Wenn nicht gleich die ganze Welt, so doch immerhin vier Länder realisieren zurzeit in Duisburg eine internationale Jugendbegegnung, die das gemeinsame Theaterspiel zum Ziel hat. Das Thema: die Liebe. Aber keine moderne, sondern eine märchenhafte, die William Shakespeare in „Ein Sommernachtstraum“ so wunderschön in einer bunten Zauberwelt ansiedelte.

## EU fördert Theaterprojekt

Seit knapp zwei Wochen erleben 44 Jugendliche aus Gaziantep (Türkei), Vilnius (Litauen), Nijmegen (Niederlande) und Duisburg die kreative Partnerschaft der Stadt, gefördert durch das EU-Programm „Jugend in Aktion“ und realisiert in Kooperation des Referats zur Förderung von Kindern und Jugendlichen aus Zuwandererfamilien/RAA und des Internationalen Jugend- und Kulturzentrums Kiebitz in Marzloh.

„Es ist eine Vorwegnahme der Kulturhauptstadt 2010“, freute sich gestern Oberbürgermeister Adolf Sauerland, als er die Proben in der Residenz Uhlenhorst in Mülheim besuchte. 2007 habe es mit den zweisprachigen Inszenierungen von Bertolt Brechts „Die Gewehre der Frau Carrar“ das erste Projekt zwischen Gaziantep und Duisburg gegeben, und bei die-



Liebe kann so schön sein, aber vor dem Happy End muss es erst jede Menge Verwicklungen geben. Die beiden Schauspieler (in der Gruppe der türkischen Regisseure Özgür Yüksel und Abdullah Alparslan) studieren eine Szene ein. (Fotos: Paul Schulte)

ser Begegnung sei überlegt worden, auf welchen Feldern man zusammen arbeiten könne.

Was seinerzeit eine zweisprachige Theateraufführung war, wird dieses Mal in insgesamt vier Aufführungen viersprachig sein. Seit Februar studieren die jungen Schauspieler zwischen 15 und 23 Jahren in ihrer Heimat ihre Rollen ein, entwarfen die Kostüme. Seit Mittwoch letzter Woche ist alles durcheinander – im posi-

ven Sinne.

Denn die Regisseure aus den vier Städten, Rien Stegmann und Petra Mackenbach (Nijmegen), Özgür Yüksel und Abdullah Alparslan (Gaziantep), Vytautas Kontrimas und Sonata Visockaite (Vilnius) sowie Kemal Demir (Duisburg) arbeiteten nicht mehr mit ihrem ur-eigenen Team zusammen. Es wurde vielmehr gemixt: die Gruppen, die Sprachen und die Kostüme.

Gekleidet in den Originalkostümen, wurde gestern noch fleißig geprobt. Und für die Besucher einer der vier Aufführungen in eben immer anderer Besetzung der Rollen dürfte es ein besonderes Theatererlebnis sein, wenn türkische, litauische, niederländische und deutsche Dialogteile durch den Raum klingen.

Da das eine oder andere für manchen nicht zu verstehen sein wird, werden vorher Textbeschreibungen von „Der Sommernachtstraum“ verteilt, damit zumindest der Inhalt verständlich ist.

„Der Sommernachtstraum“ wird nicht das letzte gemeinsame Projekt bleiben, weitere Begegnungen zwischen den vier



Regisseur Vytautas Kontrimas (rechts) aus Litauen macht mit seiner Gruppe Aufwärmübungen.



Präsentieren gestern stolz das Projekt: OB Sauerland und

## DER SOMMERNACHTSTRAUM

William Shakespeares „Der Sommernachtstraum“ wählten die Projektleiter aus, weil das Stück so märchenhaft von der Liebe erzählt. Zu sehen ist das international besetzte Theaterstück am 2. April um 18 Uhr und am 3. April um 11 Uhr (Schulklass-

sen) im Opernfoyer des Stadttheaters; am 3. April um 19.30 Uhr und am 4. April um 11 Uhr (Schulklassen) im Hundertmeister. Bei den Vormittagsaufführungen gibt es noch freie Plätze. Die Abendveranstaltungen sind bereits voll besetzt.

# Fotoapparat statt Blumenektar

**THEATER.** Letzte Aufführung von „Ein Sommernachtstraum“ bestach durch temporeiche Aktion, ausgefeilte Gestik und Mimik.

Meine Herren, passen Sie auf, wenn Sie fotografiert werden. Sie könnten in einen Schlaf fallen, mit einem Wundermittel behandelt werden und beim Aufwachen sich in die Frau verlieben, die Sie zuerst erblicken. William Shakespeare beschreibt diese Szene in „Ein Sommernachtstraum“ natürlich viel märchenhafter. Der Nektar einer Blume hat die Kraft Liebende zueinander geführt, wengleich nicht ohne Hindernisse.

## Stehender Applaus

Aber heute ist ja alles viel moderner. So jedenfalls stellen gestern die jungen Leute um den litauischen Regisseur Vytautas Kontrimas die international bekannte Komödie dar. „Ein Sommernachtstraum“ hatten die Organisatoren für ein besonderes Projekt gewählt. Einer Weltpremiere gleich war das Stück viersprachig inszeniert worden. Insgesamt 44 Jugendliche aus Gaziantep (Türkei), Vilnius (Litauen), Nijmegen (Niederlande) und Duisburg hatten zunächst Zuhause fleißig geprobt, seit zwei Wochen dann aber in vier Gruppen bunt gemixt hier vor Ort gearbeitet.

In vier Vorstellungen, vormittags für Schüler und abends für ein interessiertes Publikum, präsentieren die jungen Leute, zwischen 15 und 23 Jahre alt und alle in Theatergruppen, ihre Arbeit. Um es vorweg zu nehmen: Grandiose Aufführungen und stehender Applaus für die Schauspieler.

So auch gestern bei der letzten Darbietung für Schüler im „Hundertmeister“. Schwarz die Bühne, nur ein übergroßer, auseinanderziehender Holzblock als Bühnenbild. Spärlich. Mehr musste aber nicht sein. Denn was sich an Aktion auf der Bühne abspielte, brauchte keine Dekoration mehr. Sehr bewegungsintensiv, sowohl im sportlichen beinahe akrobatischen Sinne, sowie mit viel Körpersprache und Mimik hatte der Regisseur das Stück von seinen Schauspielern umsetzen lassen. Zur Freude und Begeisterung des jungen Publikums, das immer wieder mit frenetischen Szenenapplaus dankte. Den Dialog musste man nicht mehr unbedingt verstehen. Das haben Julia (17 Jahre), Anika (19) von der Theodor-König-Gesamtschule Beeck auch nicht. Ihre Kollegen Mehmet (18) und Emel (18) verstanden zumindest zwei Sprachen. Mit elf weite-



Gestenreich und stark im Mimikausdruck war die gestrige Aufführung von „Ein Sommernachtstraum“ im Hundertmeister. (Foto: Paul Schulte)

ren Schülern und der Referendarin Conny Schibisch hatten sie die Vorstellung besucht. Die Handlung, so die Schüler, hät-

ten sie verstanden und entdeckten trotz aller „action“ sogar das Klassische des Stücks. So aufbereitet, so die einhellige

Meinung, mache Skakespeare Spaß und die Viersprachigkeit stehe für die multikulturelle Gesellschaft (p.s.)

# Da hätte selbst Shakespeare gestaunt

Jugendtheater-Festival in Duisburg bot vier verschiedene Inszenierungen des „Sommernachtstraumes“

Von Jenny Busche

Alles beginnt mit einem kleinen Mädchen. Es tanzt um Menschen und Elfen herum, wickelt sie langsam aus ihren Hüllen und erweckt sie zum Leben. Der „Sommernachtstraum“ kann beginnen. Das Mädchen beweist eine blühende Fantasie: Es flüchtet in eine moderne, eine internationale Traumwelt. Die Bewohner lieben und streiten sich – und das auf vier verschiedenen Sprachen. Athener und Elfen sprechen Litauisch, Türkisch, Niederländisch und Deutsch, und zwar bunt durcheinander. Sie verstehen sich blind, auch ohne die Wörter der anderen übersetzen zu können.

44 Jugendliche aus Vilnius, Gaziantep, Nijmegen und Duisburg führten den „Sommernachtstraum“ in vier verschiedenen Inszenierungen auf.

Shakespeare wäre wohl aus dem Staunen nicht mehr herausgekommen, hätte er dieses Schauspiel erlebt. Intensiv haben sich die 13 Jugendlichen in ihren Heimatländern auf die Komödie vorbereitet, gemeinsam geprobt wurde erst seit letzter Woche. Davon merken die Zuschauer im Opernfoyer des Stadttheaters nichts. Sie sind ergriffen von der Intensität, mit der die jungen Schauspieler ihre Rollen verkörpern. Das sprachliche Verständnis ist da nur zweitrangig. Und wenn Helena ihren Demetrius anhimmelt, ist Litauisch plötzlich ganz leicht zugänglich. Wenn nur eine bestimmte Gruppe im Zuschauerraum laut lacht, ist klar: Nur, wer des Türkischen mächtig ist, versteht den Witz.

Und dann gibt es noch die Figuren, die (fast) ohne Sprache auskommen. Einfach herrlich, wie Puck hinter dem

Rücken des Elfenkönigs Oberon Grimassen schneidet und mit seinen Freunden leichtfüßig durch den Wald tanzt. Doch spätestens als (die Deutsch sprechende) Hermia ihre Rivalin Helena als „bunte Bohnenstange“ beschimpft, fragt man sich, welche schöne Wortspiele einem in den anderen Sprachen entgangen sind.

Der Applaus nach der Vorstellung hält hingegen lang an, die Stimmung unter den Darstellern ist ausgelassen. Wie kann man in so kurzer Zeit ein so anspruchsvolles Stück einstudieren? „Die Texte hab' ich doch schon seit drei Monaten drauf“, ruft Sinem alias Hermia und ihre Stimme übertönt die unzähligen Gespräche: „Ich kann die Texte nicht mehr hören!“ Spricht's, und dreht sich um. Schließlich wartet eine ganze Reihe von Freunden darauf, ihr endlich zu gratulieren.

# Theater in vier Sprachen

Jugendliche aus den Partnerstädten **Gaziantep** (Türkei) und **Vilnius** (Litauen), aus **Nimwegen** (Nijmegen, Niederlande) und Duisburg führen viermal gemeinsam Shakespeares „Ein Sommernachtstraum“ auf.

VON INGO HODDICK

44 Jugendliche aus Duisburgs Partnerstädten Gaziantep (Türkei) und Vilnius (Litauen), aus Nimwegen (Nijmegen, Niederlande) und aus Duisburg erleben derzeit eine kreative Partnerschaft in einem grenzüberschreitenden Theaterprojekt, eingebettet in ein kulturelles Rahmenprogramm mit Ausflügen, Konzert- und Theaterbesuchen und Stadterkundungen. Finanziert durch das EU-Programm „Jugend in Aktion“, führen sie in dieser Woche vier Mal William Shakespeares „Ein Sommernachtstraum“ in Duisburg auf.

Die Jugendlichen haben das Stück seit Februar zu Hause einstudiert, in ihrer Sprache mit ihrer Sichtweise des Stückes, mit Unterstützung und Ideen ihrer jeweiligen Regisseure. Der Clou besteht darin, dass nun gemixt wird: die Gruppen, die Sprachen, die Kostüme, jeweils in vier verschiedenen Inszenierungen. „Ein Sommernachtstraum“ ist ja eine märchenhafte Komödie



Die 44 Jugendlichen haben den Shakespeare-Klassiker seit Februar zu Hause in ihren Heimatländern einstudiert. Nun wird gemixt: die Gruppen, die Sprachen, die Kostüme. **Arbeits-sprache** ist Englisch.

RP FOTO: RALF HOHL

## INFO

### Aufführungen

Im Opernfoyer im **Theater Duisburg** wird der viersprachige „Sommernachtstraum“ am morgigen Mittwoch, 2. April, 18 Uhr, in der Regie von Kemal Demir (Duisburg) und am Donnerstag, 3. April, 11 Uhr (Regie: Rien Stegmann und Petra Mackenbach, Nimwegen) aufgeführt, im **Hundertmeister** am 3. April, 19.30 Uhr (Özgur Yüksel und Abdullah Alparslan, Gaziantep) sowie am Freitag, 4. April, 11 Uhr (Vytautas Kontrimas und Sonata Visockaite, Vilnius).

rund um das Thema Liebe, die jungen Leuten Spaß macht und außerdem so bekannt, dass das Stück vom Publikum auch in vier Sprachen sowie mit aussagekräftiger Mimik und Gestik verstanden werden kann.

### Das ist Europa

„Es sollte ein ‚neutraler‘ großer Schriftsteller sein, und in alle vier Sprachen übersetzt“, erklärte der Duisburger Regisseur Kemal Demir gestern vor der Presse. Die Strichfassung der Dialoge wurde genau abgestimmt. Das pädagogische Konzept basiert auf langjährigen

Erfahrungen des Duisburger Internationalen Jugend- und Kulturzentrum „Kiebitz“ e.V. mit interkultureller Jugendtheaterarbeit. Erstmals realisiert wurde es mit zweisprachigen Inszenierungen von Bertolt Brechts „Die Gewehre der Frau Carrar“, im vergangenen September in Gaziantep.

Wenn ein pfliffiger Holländer mit großen Ohren und eine zarte orientalische Schönheit in der klassischen Inszenierung eines türkischen Regisseurs eine verspielte Liebeszene hinlegen, wenn sich eine gemütliche Niederländerin und ein Duisburger Deutschrusse

nahtlos in die typisch und herrlich skurril überzogene Inszenierung zweier Litauer einfügen – dann ist das einfach Europa. Davon konnten wir uns gestern bei einem Besuch der Proben überzeugen, deren Atmosphäre konstruktiv fröhlich wirkt.

Man mag sich in „Babylon“, und Sprachschwierigkeiten gibt es ohnehin kaum: Arbeits-Sprache ist Englisch, zumindest Kemal Demir und Müjgan Bayur vom „Kiebitz“ beherrschen mindestens zwei der vier Sprachen, und in der Duisburger Gruppe sind mehrere Jugendliche türkischer Abstammung.

# Ein Traum in vier Sprachen

44 Jugendliche aus Gaziantep, Vilnius, Nijmegen und Duisburg inszenieren eine Shakespeare-Komödie. Verständigungsprobleme gibt's nicht. Von Mittwoch bis Freitag wird das ungewöhnliche Projekt aufgeführt

Von Jenny Busche

Lysander und Demetrius wetteifern um die Gunst der schönen Hermia. Beide tragen pinkfarbene Sonnenbrillen und treten bei Motorradrennen gegeneinander an. Es ist eine moderne Version von Shakespeares „Ein Sommernachtstraum“, die derzeit in der Residenz Uhlenhorst in Mülheim geprobt wird. Besser gesagt: vier moderne Versionen in vier verschiedenen Sprachen.

Seit Ostermontag wohnen 44 Jugendliche aus Vilnius, Gaziantep, Nijmegen und Duisburg gemeinsam im Hotel und bereiten sich fleißig auf die Aufführungen vor. Die Zuschauer brauchen ein wenig, um sich in die Szene einzufinden. Schließlich finden die Dialoge auf Litauisch, Türkisch, Niederländisch und Deutsch statt. Doch Mimik und Gestik der Schauspieler machen viel aus, schnell weiß man, worum es geht. Außer-

„Die Texte haben wir schon vorher geübt“



Obwohl sie verschiedene Sprachen sprechen, haben die Jugendlichen keine Verständigungsprobleme. Fotos: Angelika Barth, ab-arth

dem wurde mit Shakespeares Komödie bewusst ein Stück ausgewählt, das die meisten kennen. „Vorher gibt es auch noch eine Inhaltsangabe für alle“, verspricht Kemal Demir, Regisseur der Duisburger Gruppe. Auch die Kostüme tragen zum Verständnis bei, die Elfen lassen sich in ihren weißen enganliegenden Anzügen schnell identifizieren.

In einem Raum sitzen Nachwuchskünstler auf dem Boden und sehen zu, wie ihre Mitschauspieler eine Szene umsetzen. Die Mädchen tragen farbenprächige Kleider, Elfenkönig Puck springt mit nacktem Oberkörper um sie herum. Die Texte scheinen alle sicher zu beherrschen. Kaum zu glauben, dass die 14 bis 25-Jährigen erst am vergangenen Mittwoch mit den Proben begonnen haben. „Die Texte haben wir schon vorher geübt“, zeigt sich Azize bescheiden. Die 17-Jährige gehört zur

Duisburger Gruppe und gibt die Helena in einer Inszenierung. „Nur mit der Abstimmung klappt's manchmal noch nicht so gut“, stellt sie kritisch fest. Verständigungsprobleme gibt's aber keine, versichert die Schülerin des Max-Planck-Gymnasiums. Falls es mal hapert, übersetzt sie die Anweisungen des Regisseurs schnell für einen Schauspielkollegen auf Englisch.

„Erst letzte Woche haben sich die Jugendlichen kennen gelernt und sich gleich super verstanden“, ist Müjgan Bayur vom Internationalen Jugend- und Kulturzentrum Kiebitz beeindruckt. Bei gemeinsamen Ausflügen finden sich schnell die ersten Freunde. Die Gruppen aus Duisburg und Gaziantep haben schon Erfahrung mit internationalen Theateraufführungen. Im letzten Jahr besuchten sie sich gegenseitig und zeigten Bertolt

Brechts „Die Gewehre der Frau Carrar.“ Zweisprachig, versteht sich. Nun sind also auch die Partnerstadt Vilnius und das niederländische Nijmegen mit von der Partie.

„So stellen wir uns den Austausch zwischen Jugendlichen vor“, lobt Oberbürgermeister

Adolf Sauerland das Projekt, das zum größten Teil aus EU-Mitteln finanziert wird. „Damit nehmen wir die interkulturellen Veranstaltungen im Jahr 2010 schon vorweg.“

Viel Zeit zum Proben bleibt den 44 Jugendlichen nicht mehr: Morgen stehen Puck,

Helena und die anderen das erste Mal auf der Bühne. Allerdings nicht alle auf einmal. Den Anfang macht die Inszenierung des Duisburger Regisseurs, es folgen die niederländischen, türkischen und litauischen Produktionen. Aber keine Sorge, für eine Sprache entscheiden müssen sich die Zuschauer nicht. Jeder bekommt von allem ein bisschen.



Jede Gruppe hat Kostüme aus dem Heimatland mitgebracht, damit sich eine bunte Mischung ergibt.

## Alles mal vier

Viermal führen die 44 Jugendlichen ihre viersprachigen Inszenierungen auf. Am Mittwoch, 2. April, um 18 Uhr und am 3. April um 11 Uhr finden Vorstellungen im Foyer des Stadttheaters statt. Am 3. April um 19.30 und am 4. April um 11 Uhr wird im Hundertmeister gespielt. Jede Inszenierung ist also nur einmal zu sehen. Karten gibt es in den Spielstätten.

# „Sommernachtstraum“ fesselt

VON INGO HODDICK

König Theseus und seine Braut Hippolyta schreiten würdig einher. Er spricht mit ihr Deutsch, sie antwortet in Niederländisch. Egeus und Lysander stürzen auf die Bühne, sprudeln auf Litauisch los. Egeus' Tochter Hermia ist deutschsprachig, wenn auch erkennbar türkischer Herkunft, und sie will nicht den „Türken“ Demetrius heiraten.

William Shakespeares klassische Gefühlsverwirrungs-Komödie „Ein Sommernachtstraum“ wird in diesen Tagen in unserer Stadt vier Mal von Jugendlichen aus unseren Partnerstädten Gaziantep (Türkei) und Vilnius (Litauen), aus Nimwegen (Niederlande) und Duisburg aufgeführt, wobei Gaziantep und Nimwegen ihrerseits Partnerstädte sind und die Duisburger Jugendlichen alle mehr oder weniger einen Migrationshintergrund aufweisen. Vier Mal viersprachig, vier Mal neu gemischt in vier verschiedenen Inszenierungen.

## Viel Lob für die Darsteller

Wir besuchten die Premiere im ganz gefüllten Opernfoyer, mit der ebenso klassischen wie gewitzten Fassung des bewährten Duisburger Regisseurs und Theaterpädagogen Kemal Demir. Das spielt in perspektivischen Gassen, mit Projektionen der Athener Akropolis und des Zauberswalds, was lebendiges Spiel



Die **Jugendlichen** aus Gaziantep (Türkei) und Vilnius (Litauen), aus Nimwegen (Niederlande) und Duisburg **bei den Proben**. RP-ARCHIVFOTO: RALF HOHL

möglich macht, zwischendurch laufen immer wieder gezielt verwirrte Figuren durchs Bild. Das fesselt über die gut 75 Minuten Kurzfassung, auch wenn man aus fremdsprachlichen oder sprechtechnischen Gründen nicht jedes Wort versteht. Das unterhält auch mit orientalischer Musik und selbstironischen Tüchertänzen.

Kemal Demir hatte aber auch eine besonders gelungene „Mischung“ zur Verfügung. Yavuz Anil Dogan (Duisburg) und Laura van Beek (Nimwegen) sind ein edles Königspaar, Austeja Luchtanaite und Linas Bakutis (beide Vilnius) ist ein leidenschaftlicher Egeus beziehungsweise Lysander, Sinem Karakas (Duisburg) eine empfindsame

Hermia. Herrlich die wilden Wortgefechte von Bulut Saz und Didem Onurer (beide Gaziantep) als Demetrius und Helena. Der größte Glücksfall waren freilich Aleksandra Kevic (Oberon, Duisburg), Gerdien Peppelman (Puck) und Bonnie Huysmans (Elfe, beide Nimwegen), die für eine würdige beziehungsweise verschmitzte Elfenwelt sorgten.

Gespannt sein darf man auch auf die letzte Aufführung am heutigen Freitag, 4. April, um 11 Uhr bei freiem Eintritt im Hundertmeister, in der sicherlich ebenso skurril überdrehten wie atmosphärisch dichten Inszenierung von Sonata Visockaitė und Vytautas Kontrimas (Vilnius).